

Pagrindinė sutartis Nr. CPO127321 / 10-ST2-132
2019 m. liepos 25 d.

Vilniaus apskrities vyriausiasis policijos komisariatas,

atstovaujama

viršininko pavaduotojo Mindaugo Puskunipio

(vardas, pavardė ir pareigos)

(toliau – UŽSAKOVU), ir

Direktorius

Visuomenės specialaus mokymo ir konsultavimo centras ,

Dinas Dambrausk

atstovaujama

(vardas, pavardė ir pareigos)

(toliau vadinamas – Tiekėju),

toliau kartu vadinami Šalinis, vadovaudamiesi 2019 m. kovo 25 d. preliminariosios sutarties dėl vertimo paslaugų užsakymų per CPO LT elektroninį katalogą (viešojo pirkimo numeris 417784) nuostatomis, sudarome šią sutartį (toliau – Pagrindinė sutartis):

1. Bendrosios nuostatos

1.1. Pagrindinėje sutartyje naudojamos sąvokos:

1.1.1. Centrinė perkančioji organizacija (CPO LT) – Viešoji įstaiga CPO LT, atliekanti prekių, paslaugų ar darbų pirkimų procedūras ir sudaranti preliminarąsias sutartis su laimėjusiais tiekėjais.

1.1.2. Elektroninis katalogas – CPO LT valdoma ir tvarkoma informacinė sistema, kurioje vykdomi užsakymai. Internetinis adresas <http://www.cpo.lt>.

1.1.3. Paslauga (-os) – Tiekėjo pagal Pagrindinę sutartį teikiamos paslaugos, t. y. paslaugos ir jų techninės specifikacijos, kurios Užsakovo pasirinktos Elektroniniame kataloge ir nurodytos Pagrindinės sutarties priede Nr. 1.

1.1.4. Paslaugos kaina – Pagrindinės sutarties priede Nr. 1 nurodyta kiekvienos Paslaugos kaina.

1.1.5. Pagrindinės sutarties kaina – Pagrindinės sutarties priede Nr. 1 nurodytų preliminarų Paslaugų kiekių ir Tiekėjo pasiūlytų šių Paslaugų kainų sandaugų suma.

1.1.6. Pradinė Pagrindinės sutarties vertė – lėšų suma, kurią Užsakovas planuoja skirti Pagrindinėje sutartyje nurodytų Paslaugų įsigijimui. Pradinė Pagrindinės sutarties vertė yra Elektroniniame kataloge Užsakovo nurodoma maksimali lėšų suma, įskaitant visus mokesčius. Į šią vertę yra įtraukta ir ta vertė, kuri gali atsirasti dėl Pagrindinės sutarties 9.1.3 punkte numatytos galimybės įsigyti papildomus Pagrindinės sutarties priede Nr. 1 nurodytų Paslaugų kiekius.

1.1.7. Preliminarioji sutartis – sutartis tarp CPO LT ir Tiekėjo, nustatanti sąlygas Preliminariosios sutarties galiojimo laikotarpiu sudarytoms Pagrindinėms sutartims.

2. Pagrindinės sutarties dalykas

2.1. Pagrindine sutartimi Tiekėjas įsipareigoja pagal Užsakovo teikiamus atskirus užsakymus teikti Pagrindinėje sutartyje nurodytas Paslaugas, o Užsakovas įsipareigoja priimti tinkamai suteiktas Paslaugas ir sumokėti už jas Pagrindinėje sutartyje nustatytais sąlygomis ir tvarka.

3. Šalių teisės ir pareigos

3.1. Tiekėjas įsipareigoja:

3.1.1. Pagrindinėje sutartyje nustatyta tvarka ir sąlygomis, kaip įmanoma rūpestingiau bei efektyviau, įskaitant Paslaugų teikimą pagal profesinius, techninius standartus bei praktiką, panaudodamas visus reikiamus įgūdžius, žinias ir priemones suteikti Pagrindinės sutarties priede Nr. 1 nurodytas Paslaugas.

3.1.2. Užtikrinti, kad Paslaugos būtų teikiamos laiku, kokybiškai ir atitiktų visus Pagrindinėje sutartyje bei Paslaugų teikimą reglamentuojančiuose teisės aktuose nustatytus reikalavimus.

3.1.3. Paskirti už Pagrindinės sutarties vykdymą atsakingą asmenį.

3.1.4. Užtikrinti, kad Paslaugas teiktų kvalifikuoti, pakankamą išsilavinimą ir Paslaugų teikimo patirtį turintys specialistai.

3.1.5. Užtikrinti tinkamam Paslaugų teikimui būtiną vertėjų ir redaktorių (kai taikoma) skaičių.

3.1.6. Be raštiško Užsakovo sutikimo neperduoti tretiesiems asmenims pagal Pagrindinę sutartį prisiimtų įsipareigojimų ir bet kokių atveju atsakyti už visus Pagrindine sutartimi prisiimtus įsipareigojimus, nepaisant to, ar Pagrindinės sutarties vykdymui bus pasitelkiami tretieji asmenys.

3.1.7. Iš anksto raštu informuoti Užsakovą apie bet kokias aplinkybes, kurios trukdo ar gali sutrukdyti Tiekėjui teikti Paslaugas Pagrindinėje sutartyje nustatytais terminais ir tvarka.

3.1.8. Užtikrinti Pagrindinės sutarties vykdymo metu gautų dokumentų bei informacijos saugumą ir konfidencialumą.

3.1.9. Pagrindinės sutarties vykdymo metu sukūrus autoriaus teisių objektą, perduoti Užsakovui visas autoriaus turtines teises kartu su dokumentų vertimų elektroninėmis kopijomis.

3.2. Tiekėjas turi teisę:

3.2.1. Gauti visą informaciją, reikalingą tinkamai Pagrindinės sutarties vykdymui.

3.2.2. Sutartinių įsipareigojimų vykdymui pasitelkti šiuos subtiekejus: -. Pagrindinės sutarties vykdymo metu Tiekėjas gali keisti Pagrindinėje sutartyje nurodytus ir/ar pasitelkti naujus subtiekejus. Keičiančiojo ar naujai pasitelkiamo subtiekejo kvalifikacija turi būti pakankama Pagrindinės sutarties užduoties įvykdymui. Apie keičiamus ir/ar naujai pasitelkiamus subtiekejus Tiekėjas turi informuoti Užsakovą raštu nurodant subtiekejo keitimo priežastis ir gauti Užsakovo rašytinį sutikimą.

3.2.3. Tiekėjas turi visas Pagrindinėje sutartyje bei Lietuvos Respublikoje galiojančiuose teisės aktuose nustatytas teises.

3.3. Užsakovas įsipareigoja:

3.3.1. Sudaryti visas nuo Užsakovo priklausančias būtinas sąlygas Tiekėjui teikti Pagrindinėje sutartyje numatytas Paslaugas.

3.3.2. Laiku suteikti Tiekėjui visą informaciją ir dokumentus, reikalingus tinkamam Pagrindinės sutarties vykdymui.

3.3.3. Per Paslaugų teikimo laikotarpį nupirkti Paslaugų už ne mažiau kaip 50 procentų Pagrindinės sutarties priede Nr. 1 nurodytos Pagrindinės sutarties kainos.

3.3.4. Priimdamas Paslaugas įsitikinti, kad jos atitinka visus Pagrindinėje sutartyje nustatytus reikalavimus.

3.3.5. Už tinkamai suteiktas Paslaugas atsiskaityti su Tiekėju Pagrindinėje sutartyje nustatytomis sąlygomis ir tvarka.

3.4. Užsakovas turi teisę:

3.4.1. Nepriimti Pagrindinės sutarties reikalavimų neatitinkančių Paslaugų.

3.4.2. Keisti Pagrindinės sutarties priede Nr. 1 nurodytą Paslaugų kiekį.

3.5. Užsakovas turi visas Pagrindinėje sutartyje bei Lietuvos Respublikoje galiojančiuose teisės aktuose nustatytas teises.

4. Paslaugų užsakymas ir priėmimas

4.1. Paslaugos pagal faktinį Užsakovo poreikį užsakomos atskirais Užsakovo užsakymais Pagrindinės sutarties priede Nr. 1 nustatyta tvarka.

4.2. Paslaugos teikiamos kol Užsakovas nuperka Paslaugų už Pagrindinės sutarties priede Nr. 1 nurodytą Pagrindinės sutarties kainą, bet ne ilgiau nei 12 mėnesių nuo Pagrindinės sutarties įsigaliojimo dienos.

4.3. Užsakovui Paslaugų teikimo laikotarpiu nupirkus Paslaugų už mažiau kaip 100 procentų Pagrindinės sutarties priede Nr. 1 nurodytos Pagrindinės sutarties kainos, Paslaugų teikimo trukmė abipusiu raštišku Šalių susitarimu gali būti pratęsiama, ne ilgesniam kaip 6 (šešių) mėnesių laikotarpiams iki Užsakovas nupirks Paslaugų už Pagrindinės sutarties priede Nr. 1 nurodytą Pagrindinės sutarties kainą.

4.4. Paslaugų teikimo laikotarpis su pratėsimais negali būti ilgesnis nei 3 metai.

4.5. Paslaugų perdavimas ir priėmimas gali būti įforminamas Šalių suderintu Paslaugų perdavimo–priėmimo aktu, kurį pasirašydamos Šalys patvirtina Paslaugų suteikimo faktą.

5. Kaina ir atsiskaitymo sąlygos

5.1. Pagrindinė sutartis yra fiksuoto įkainio su peržiūra sutartis, kurios kaina užsakytiems preliminariniams Paslaugų kiekiams yra nurodyta Pagrindinės sutarties priede Nr. 1.

5.2. [Paslaugų kainą yra įskaičiuotos visos su Paslaugų teikimu susijusios išlaidos ir mokesčiai. Tiekėjas vykdo visas mokesťines prievoles, kurios gali atsirasti teikiant Pagrindinėje sutartyje nurodytas Paslaugas, ir prisiima visą riziką, susijusią su mokesťinių prievolių pasikeitimu ar atsiradimu (jei toks atvejis būtų).

5.3. Mokėtina suma už suteiktas Paslaugas apskaičiuojama:

5.3.1. Vertimo raštu – faktinį standartinių puslapių (1 standartinis puslapis – 1500 (vienas tūkstantis penki šimtai) verčiamo (originalaus) teksto kompiuterinių spaudos ženklų be tarpų) skaičių padauginant iš Pagrindinės sutarties priede Nr. 1 nurodytos atitinkamos Paslaugos kainos ir įvertinus Pagrindinės sutarties priede Nr. 1 nurodytą skubaus vertimo atveju Paslaugų kainai taikomą koeficientą (jei taikoma). Jeigu verčiamo teksto apimtis yra mažesnė už vieną standartinį puslapį, skaičiuojama vieno standartinio puslapio vertimo kaina. Po pirmo standartinio puslapio verčiamo teksto standartinių puslapių skaičius apvalinamas ne daugiau kaip 2 skaičių po kablelio tikslumu.

5.3.2. Notaro paslaugos apmokamos Pagrindinės sutarties priede Nr. 1 nurodytą Paslaugos kainą padauginant iš faktinio užsakytų Paslaugų kiekio.

5.4. Už tinkamai suteiktas Paslaugas Užsakovas atsiskaito per 30 kalendorinių dienų nuo sąskaitos pateikimo apmokėjimui dienos. Šiame punkte nurodyti mokėjimų terminai, susieti su finansavimu, gaunamu iš trečiųjų šalių, gali būti pratęsti, tačiau bet koku atveju šie terminai negali viršyti 60 (šešiasdešimt) kalendorinių dienų. Nurodytu atveju ilgesnio apmokėjimo termino taikymo galimybę Užsakovas įgyja tik tuo atveju, jei jis Tiekėjui pateikia įrodymus, patvirtinančius apie finansavimo iš trečiųjų šalių vėlavimą.

5.5. Paslaugų kaina gali būti keičiama tik pasikeitus pridėtinės vertės mokesčio (PVM) tarifui. Naujas PVM tarifas taikomas visoms po oficialaus naujo PVM tarifo įsigaliojimo momento suteiktoms Paslaugoms.

5.6. Paslaugų kainos perskaičiavimas dėl kitų mokesčių pasikeitimo, bendro kainų lygio kitimo ar kitais atvejais nebus atliekamas.

5.7. Visi Pagrindinės sutarties mokėjimų dokumentai (įskaitant prekių priėmimo-perdavimo aktą, jei toks pasirašomas) yra teikiami naudojantis informacinės sistemos „E.sąskaita“ priemonėmis. Pasikeitus teisės aktų nuostatomis dėl mokėjimo dokumentų pateikimo naudojantis informacine sistema „E. sąskaita“, atitinkamai taikomas tuo metu galiojantis teisinis reguliavimas.

5.8. PVM sąskaita – faktūra rengiama vadovaujantis Lietuvos Respublikos pridėtinės vertės mokesčio įstatymo ir jo įgyvendinamųjų teisės aktų nuostatomis.

5.9. Tiesioginio atsiskaitymo Tiekėjo pasitelkiamiems subtiekejams galimybės įgyvendinamos šia tvarka:

5.9.1. Subtiekejas, norėdamas, kad Užsakovas tiesiogiai atsiskaitytų su juo pateikia prašymą Užsakovui ir inicijuoja trišalės sutarties tarp jo, Užsakovo ir Tiekėjo sudarymą. Sutartis turi būti sudaryta ne vėliau kaip iki pirmojo Užsakovo atsiskaitymo su subtiekeju. Šioje sutartyje nurodoma Tiekėjo teisė prieštarauti nepagrįstiems mokėjimams, tiesioginio atsiskaitymo su subtiekeju tvarka, atsižvelgiant į pirkimo dokumentuose ir subtiekimu sutartyje nustatytus reikalavimus.

5.9.2. Subtiekejas, prieš pateikdamas sąskaitą Užsakovui, turi ją suderinti su Tiekėju. Suderinimas laikomas tinkamu, kai subtiekejo išrašytą sąskaitą raštu patvirtina atsakingas Tiekėjo atstovas, kuris yra nurodytas trišalėje sutartyje. Užsakovo atlikti mokėjimai subtiekeju pagal jo pateiktas sąskaitas atitinkamai mažina sumą, kurią Užsakovas turi sumokėti Tiekėjui pagal Pagrindinės sutarties sąlygas ir tvarką. Tiekėjas, išrašydamas ir pateikdamas sąskaitas Užsakovui, atitinkamai į jas neįtraukia subtiekejo tiesiogiai Užsakovui pateiktų ir Tiekėjo patvirtintų sąskaitų sumų.

5.9.3. Tiesioginis atsiskaitymas su subtiekeju neatleidžia Tiekėjo nuo jo prisiimtų įsipareigojimų pagal sudarytą Pagrindinę sutartį. Nepaisant nustatyto galimo tiesioginio atsiskaitymo su subtiekeju, Tiekėjui Pagrindine sutartimi numatytos teisės, pareigos ir kiti įsipareigojimai nepereina subtiekeju.

5.9.4. Atsiskaitymai su subtiekeju atliekami trišalėje sutartyje nurodytomis kainomis.

5.9.5. Jei dėl tiesioginio atsiskaitymo su subtiekeju faktiškai nesutampa Tiekėjo ir subtiekejo nurodyti faktiniai kiekiai / apimtys / mokėtinos sumos, rizika prieš Užsakovą tenka Tiekėjui ir neatitikimai pašalinami Tiekėjo sąskaita.

5.9.6. Atsiskaitymas su subtiekeju vykdomas per 30 kalendorinių dienų nuo tinkamos sąskaitos pateikimo Užsakovui. Šiame punkte nurodyti mokėjimų terminai, susieti su finansavimu, gaunamu iš trečiųjų šalių, gali būti pratęsti, tačiau bet koku atveju šie terminai negali viršyti 60 (šešiasdešimt) dienų.

Nurodytu atveju ilgesnio apmokėjimo termino taikymo galimybę Užsakovas įgyja tik tuo atveju, jei jis subtiekeju pateikia įrodymus, patvirtinančius apie finansavimo iš trečiųjų šalių vėlavimą.

6. Atsakomybė

6.1. Šalių atsakomybė yra nustatoma pagal galiojančius Lietuvos Respublikos teisės aktus ir Pagrindinę sutartį. Šalys įsipareigoja tinkamai vykdyti Pagrindinę sutartimi prisiimtus įsipareigojimus ir susilaikyti nuo bet kokių veiksmų, kuriais galėtų padaryti žalos viena kitai ar apsunkinti kitos Šalies prisiimtų įsipareigojimų įvykdymą.

6.2. Už kiekvieną nustatytą atskiro užsakymo netinkamo vykdymo atvejį Tiekėjas moka Užsakovui 150 (vieno šimto penkiasdešimties) eurų baudą.

6.3. Pagrindinę sutartį nutraukus dėl Tiekėjo kaltės Užsakovas gali:

6.3.1. Reikalauti sumokėti baudą, lygią 10 procentų Pagrindinės sutarties kainos (kai netaikomos papildomos Pagrindinės sutarties įvykdymo užtikrinimo priemonės).

6.3.2. Pasinaudoti pateiktu Pagrindinės sutarties įvykdymo užtikrinimu, reikalaujant užtikrinimą išdavusio asmens sumokėti Pagrindinės sutarties įvykdymo užtikrinime numatytą sumą.

6.4. Pagrindinės sutarties nutraukimas nepanaikina teisės reikalauti sumokėti baudas, numatytas Pagrindinėje sutartyje už sutartinių įsipareigojimų nevykdymą iki Pagrindinės sutarties nutraukimo.

6.5. Užsakovas turi teisę priskaičiuotą netesybų sumą mažinti savo piniginę prievolę Tiekėjui.

6.6. Užsakovui neįvykdžius pareigos nupirkti Paslaugų už ne mažiau kaip 50 procentų Pagrindinės sutarties priede Nr. 1 nurodytos Pagrindinės sutarties kainos, ir Šalims nepratus Paslaugų teikimo termino, Tiekėjui pareikalavus, Užsakovas sumoka 10 (dešimties) procentų nuo neįvykdytų įsipareigojimų kainos dydžio baudą, išskyrus atvejus, kai Pagrindinė sutartis nutraukiama dėl Tiekėjo kaltės arba abipusiu Šalių susitarimu.

6.7. Jei ne dėl Tiekėjo kaltės Užsakovas sutartyje nustatytais terminais nesumoka už tinkamai suteiktas Paslaugas pagal pateiktą sąskaitą faktūrą, Tiekėjo reikalavimu Užsakovas įsipareigoja mokėti 0,05 procentų dydžio delspinigius nuo vėluojamos sumokėti sumos už kiekvieną sąskaitos apmokėjimo termino praleidimo dieną.

6.8. Pagrindinę sutartį nutraukus dėl Užsakovo sutartinių įsipareigojimų nevykdymo, Tiekėjas gali reikalauti Užsakovą atlyginti dėl to patirtus nuostolius.

7. Force Majeure

7.1. Nė viena Pagrindinės sutarties Šalis nėra laikoma pažeidusia Pagrindinę sutartį arba nevykdančia savo įsipareigojimų pagal Pagrindinę sutartį, jei įsipareigojimus vykdyti jai trukdo nenugalimos jėgos (force majeure) aplinkybės, atsiradusios po Pagrindinės sutarties įsigaliojimo dienos.

7.2. Jei kuri nors Pagrindinės sutarties Šalis mano, kad atsirado nenugalimos jėgos (force majeure) aplinkybės, dėl kurių ji negali vykdyti savo įsipareigojimų, ji nedelsdama informuoja apie tai kitą Šalį, pranešdama apie aplinkybių pobūdį, galimą trukmę ir tikėtiną poveikį.

7.3. Jei nenugalimos jėgos (force majeure) aplinkybės trunka ilgiau kaip 10 (dešimt) kalendorinių dienų, tuomet bet kuri Pagrindinės sutarties Šalis turi teisę nutraukti Pagrindinę sutartį įspėdama apie tai kitą Šalį prieš 5 (penkias) kalendorines dienas. Jei pasibaigus šiam 5 (penkių) dienų laikotarpiui nenugalimos jėgos (force majeure) aplinkybės vis dar yra, Pagrindinė sutartis nutraukiama ir pagal Pagrindinės sutarties sąlygas Šalys atleidžiamos nuo tolesnio Pagrindinės sutarties vykdymo.

8. Pagrindinei sutarčiai taikytina teisė ir ginčų sprendimas

8.1. Šalys susitaria, kad visi Pagrindinėje sutartyje nereglementuoti klausimai sprendžiami vadovaujantis Lietuvos Respublikos teise.

8.2. Visus Užsakovo ir Tiekėjo ginčus, kylančius iš Pagrindinės sutarties ar su ja susijusius, Šalys sprendžia derybomis. Ginčo pradžia laikoma rašto, pateikto paštu, faksu ar asmeniškai Pagrindinės sutarties Šalių Pagrindinėje sutartyje nurodytais adresais, kuriame išdėstoma ginčo esmė, įteikimo data.

8.3. Jei ginčo negalima išspręsti derybomis per maksimalų 20 (dvidešimt) darbo dienų laikotarpį nuo dienos, kai ginčas buvo pateiktas sprendimui, ginčas perduodamas spręsti Lietuvos Respublikos teismui.

9. Pagrindinės sutarties pakeitimai

9.1. Pagrindinė sutartis jos galiojimo laikotarpiu, neatliekant naujos pirkimo procedūros, gali būti keičiama joje nustatytais sąlygomis ir tvarka:

9.1.1. Paslaugų teikimo trukmė gali būti keičiama vadovaujantis Pagrindinės sutarties 4 skyriuje nustatytais sąlygomis ir tvarka bei 9.1.5 punktu;

9.1.2. Pagrindinės sutarties kaina gali būti keičiama Pagrindinės sutarties 5 skyriuje nustatytais sąlygomis ir tvarka bei 9.1.5 punktu;

9.1.3. Papildomi Paslaugų kiekiai, ne daugiau kaip 10 (dešimt) procentų Pagrindinės sutarties kainos, bet neviršijant Pradinės Pagrindinės sutarties vertės 108900 (Eur su PVM), gali būti įsigijami raštišku Šalių susitarimu, kuris yra neatskiriama šios sutarties dalis;

9.1.4. kitais Pagrindinėje sutartyje numatytais atvejais ir tvarka;

9.1.5. Viešųjų pirkimų įstatyme nustatytais sąlygomis ir tvarka, jeigu sutarties sąlygų keitimas nenumatytas Pagrindinėje sutartyje.

9.2. Visi Pagrindinės sutarties pakeitimai įforminami atskiru rašytiniu Šalių susitarimu.

10. Pagrindinės sutarties galiojimas

10.1. Pagrindinė sutartis įsigalioja nuo 2019-07-29, ją pasirašius abiem Pagrindinės sutarties Šalims ir Tiekėjui pateikus galiojantį Pagrindinės sutarties įvykdymo užtikrinimą (jei taikoma).

10.2. Pagrindinė sutartis galioja iki galutinio sutartinių įsipareigojimų įvykdymo ir Šalių tarpusavio atsiskaitymo dienos arba iki bus nutraukta ši sutartis. Pagrindinės sutarties galiojimas baigiasi, kai Tiekėjas pagal šią sutartį įvykdo savo įsipareigojimus Užsakovui, jeigu ji yra tinkamai įvykdyta ir visiškai apmokėta už suteiktas Paslaugas, kai ji nutraukiama Pagrindinėje sutartyje nustatyta tvarka, taip pat esant atitinkamam teismo sprendimui.

10.3. Pagrindinė sutartis gali būti nutraukta abipusiu Šalių raštišku susitarimu.

10.4. Užsakovas gali raštišku pranešimu nutraukti Pagrindinę sutartį įspėjęs Tiekėją prieš 10 kalendorinių dienų, kai ne dėl Užsakovo kaltės Tiekėjas netinkamai įvykdo 2 (du) atskirus užsakymus ir/arba Tiekėjas daugiau nei 30 darbo dienų nevykdo kitų savo sutartinių įsipareigojimų. Šiame punkte nurodyta Sutarties nutraukimo priežastis laikoma esminiu Pagrindinės sutarties pažeidimu.

10.5. Tiekėjas gali raštišku pranešimu nutraukti Pagrindinę sutartį įspėjęs Užsakovą prieš 10 kalendorinių dienų, kai Užsakovas daugiau nei 30 darbo dienų nevykdo savo sutartinių įsipareigojimų. Šiame punkte nurodyta Sutarties nutraukimo priežastis laikoma esminiu Pagrindinės sutarties pažeidimu.

10.6. ☐ Užsakovas ir Tiekėjas turi teisę, vienašališkai nutraukti Pagrindinę sutartį kitais, viešuosius pirkimus reglamentuojančių teisės aktų numatytais atvejais.

10.7. Pagrindinės sutarties nutraukimas nepanaikina teisės reikalauti atlyginti nuostolius, atsirandančius dėl įsipareigojimų nevykdymo pagal Pagrindinę sutartį, kaip tai numatyta Pagrindinės sutarties nuostatose.

11. Pagrindinės sutarties įvykdymo užtikrinimo priemonės

11.1. Papildomos Pagrindinės sutarties įvykdymo užtikrinimo priemonės netaikomos.

12. Baigiamosios nuostatos

- 12.1. Pagrindinė sutartis yra elektroniniu būdu suformuota centrinės perkančiosios organizacijos Elektroniniame kataloge remiantis standartine Pagrindinės sutarties forma be pakeitimų, išskyrus įterptą informaciją, kuri buvo Elektroniniame kataloge pateikta Užsakovo ir Tiekėjo.
- 12.2. Pagrindinės sutarties priedas yra neatskiriama sudedamoji Pagrindinės sutarties dalis.
- 12.3. Pagrindinė sutartis negali būti sudaroma ir vykdoma, jei ji buvo suformuota ne Elektroniniame kataloge.
- 12.4. Pagrindinė sutartis yra vieša. Šalys laiko paslapyje savo kontrahento darbo veiklos principus ir metodus, kuriuos sužinojo vykdant Pagrindinę sutartį, išskyrus atvejus, kai ši informacija yra vieša arba turi būti atskleista įstatymų numatytais atvejais.
- 12.5. Pagrindinė sutartis sudaryta dviem vienodą juridinę galią turinčiais egzemplioriais, po vieną kiekvienai Šaliai.

UŽSAKOVAS

Vilniaus apskrities vyriausiasis policijos komisariatas
Adresas: Birželio 23-iosios g. 16, LT-03205 Vilnius, Vilniaus apskritis
Kodas: 191688326
PVM kodas:
A. s. Nr.: LT98 7044 0600 0793 5553, AB SEB bankas
Tel.: 85 2716034
Faks.: 85 2716080
El. paštas: vilnius.vpk.bd@vrm.lt

TIEKĖJAS

Visuomenės specialaus mokymo ir konsultavimo centras
Adresas: Laisvės al. 59, 44305 Kaunas, Kauno apskritis
Kodas: 235971040
PVM kodas: LT100005598518
A. s. Nr.: LT437044060003724706, SEB
Tel.: 868797736
Faks.:
El. paštas: info@specialusmokymas.lt

Atsakingas asmuo:

Vilniaus apskr. VPK Dokumentų valdymo skyriaus Vertėjų poskyrio
viršininkė Sandra Petkienė, tel. (8~5) 271 63 23, El. paštas:
sandra.petkiene@policija.lt, (nuo 2019-09-02 Vertėjų poskyrio specialistė 868797736
Viktorija Belikova, tel.: (8~5) 271 81 04, El. paštas:
viktorija.belikova@policija.lt)

Atsakingas asmuo:

Dinas Dambrauskas
info@evertejas.lt

Atstovaujantis asmuo:

viršininko pavaduotojas
Vardas, pavardė, pareigos:
Minodaucas Puskurpiš
Parašas: *[Signature]*

Atstovaujantis asmuo:

Direktorius
Vardas, pavardė, pareigos:
Dinas Dambrauskas
Parašas: *[Signature]*



Pagrindinės sutarties CPO127321 priedas Nr. 1

PASLAUGOS

Vertimo raštu paslaugos					
Užsakovo pavadinimas		Vilniaus apskrities vyriausiasis policijos komisariatas			
Užsakovo adresas		Birželio 23-osios g. 16, Vilnius			
Atlikto užsakymo pateikimo būdas ir forma		Išspausdintas ant popieriaus ir įteikiamas į rankas Užsakovo buveinėje Visorių g. 27A, Vilniuje			
Maksimalus skubių paslaugų užsakymų procentas		40			
Europos sąjungos kalbos					
Eil. Nr.	Paslaugos pavadinimas	Mato vienetas*	Preliminarus kiekis	Paslaugos kaina už mato vienetą EUR be PVM	Paslaugos kaina už preliminarų kiekį, EUR be PVM
1	Iš Anglų į Lietuvį	1 psl.	1600	5,00	8000,00
2	Iš Lietuvių į Anglų	1 psl.	750	5,50	4125,00
3	Iš Airių į Lietuvį	1 psl.	10	0,00	0,00
4	Iš Lietuvių į Airių	1 psl.	10	0,00	0,00
5	Iš Bulgarijų į Lietuvį	1 psl.	100	8,00	800,00
6	Iš Lietuvių į Bulgarijų	1 psl.	50	10,00	500,00
7	Iš Čekų į Lietuvį	1 psl.	300	10,00	3000,00
8	Iš Lietuvių į Čekų	1 psl.	100	10,00	1000,00
9	Iš Danų į Lietuvį	1 psl.	200	7,00	1400,00
10	Iš Lietuvių į Danų	1 psl.	100	10,00	1000,00
11	Iš Estų į Lietuvį	1 psl.	300	9,00	2700,00
12	Iš Lietuvių į Estų	1 psl.	150	10,00	1500,00
13	Iš Graikų į Lietuvį	1 psl.	80	10,00	800,00
14	Iš Lietuvių į Graikų	1 psl.	40	12,00	480,00
15	Iš Ispanų į Lietuvį	1 psl.	150	7,00	1050,00
16	Iš Lietuvių į Ispanų	1 psl.	80	8,00	640,00
17	Iš Italų į Lietuvį	1 psl.	150	7,00	1050,00
18	Iš Lietuvių į Italų	1 psl.	80	8,00	640,00
19	Iš Kroatų į Lietuvį	1 psl.	10	10,00	100,00
20	Iš Lietuvių į Kroatų	1 psl.	6	14,00	84,00
21	Iš Latvių į Lietuvį	1 psl.	600	5,50	3300,00
22	Iš Lietuvių į Latvių	1 psl.	200	6,50	1300,00
23	Iš Lenkų į Lietuvį	1 psl.	150	6,00	900,00
24	Iš Lietuvių į Lenkų	1 psl.	100	6,00	600,00
25	Iš Maltiečių į Lietuvį	1 psl.	10	0,00	0,00
26	Iš Lietuvių į Maltiečių	1 psl.	6	12,00	72,00
27	Iš Olandų į Lietuvį	1 psl.	100	9,00	900,00
28	Iš Lietuvių į Olandų	1 psl.	50	11,00	550,00
29	Iš Portugalų į Lietuvį	1 psl.	150	8,00	1200,00
30	Iš Lietuvių į Portugalų	1 psl.	60	12,00	720,00
31	Iš Prancūzų į Lietuvį	1 psl.	200	7,50	1500,00
32	Iš Lietuvių į Prancūzų	1 psl.	100	8,00	800,00
33	Iš Rumunų į Lietuvį	1 psl.	250	9,00	2250,00
34	Iš Lietuvių į Rumunų	1 psl.	100	12,00	1200,00
35	Iš Slovakų į Lietuvį	1 psl.	60	10,00	600,00
36	Iš Lietuvių į Slovakų	1 psl.	20	14,00	280,00
37	Iš Slovėnų į Lietuvį	1 psl.	50	10,00	500,00
38	Iš Lietuvių į Slovėnų	1 psl.	20	14,00	280,00
39	Iš Suomų į Lietuvį	1 psl.	50	10,00	500,00
40	Iš Lietuvių į Suomų	1 psl.	20	14,00	280,00
41	Iš Švedų į Lietuvį	1 psl.	250	7,00	1750,00
42	Iš Lietuvių į Švedų	1 psl.	100	12,00	1200,00
43	Iš Vengrų į Lietuvį	1 psl.	50	10,00	500,00
44	Iš Lietuvių į Vengrų	1 psl.	20	14,00	280,00
45	Iš Vokiečių į Lietuvį	1 psl.	200	6,00	1200,00

46	Iš Lietuvių į Vokiečių	1 psl.	100	7,00	700,00
47	Europos Sąjungos oficialioms kalboms skubaus vertimo atveju įkainiams taikomas koeficientas	maksimalus koeficientas		1,00	

Kitų šalių kalbos

Eil. Nr.	Paslaugos pavadinimas	Mato vienetas*	Preliminarus kiekis	Paslaugos kaina už mato vienetą, EUR be PVM	Paslaugos kaina už preliminarų kiekį, EUR be PVM
1	Iš Albanų į Lietuvių	1 psl.	12	14,00	168,00
2	Iš Lietuvių į Albanų	1 psl.	10	15,00	150,00
3	Iš Arabų į Lietuvių	1 psl.	20	10,00	200,00
4	Iš Lietuvių į Arabų	1 psl.	10	15,00	150,00
5	Iš Armėnų į Lietuvių	1 psl.	20	11,00	220,00
6	Iš Lietuvių į Armėnų	1 psl.	10	15,00	150,00
7	Iš Azerbaidžaniečių į Lietuvių	1 psl.	20	15,00	300,00
8	Iš Lietuvių į Azerbaidžaniečių	1 psl.	10	16,00	160,00
9	Iš Baltarusių į Lietuvių	1 psl.	20	5,00	100,00
10	Iš Lietuvių į Baltarusių	1 psl.	10	8,00	80,00
11	Iš Bosnių į Lietuvių	1 psl.	20	10,00	200,00
12	Iš Lietuvių į Bosnių	1 psl.	10	15,00	150,00
13	Iš Čėčėnų į Lietuvių	1 psl.	10	0,00	0,00
14	Iš Lietuvių į Čėčėnų	1 psl.	6	0,00	0,00
15	Iš Esperanto į Lietuvių	1 psl.	5	0,00	0,00
16	Iš Lietuvių į Esperanto	1 psl.	5	0,00	0,00
17	Iš Gruzinių į Lietuvių	1 psl.	30	9,00	270,00
18	Iš Lietuvių į Gruzinių	1 psl.	10	15,00	150,00
19	Iš Hebrajų į Lietuvių	1 psl.	10	18,00	180,00
20	Iš Lietuvių į Hebrajų	1 psl.	6	20,00	120,00
21	Iš Hindi į Lietuvių	1 psl.	10	10,00	100,00
22	Iš Lietuvių į Hindi	1 psl.	6	15,00	90,00
23	Iš Indoneziečių į Lietuvių	1 psl.	10	10,00	100,00
24	Iš Lietuvių į Indoneziečių	1 psl.	6	15,00	90,00
25	Iš Islandų į Lietuvių	1 psl.	10	20,00	200,00
26	Iš Lietuvių į Islandų	1 psl.	6	20,00	120,00
27	Iš Japonų į Lietuvių	1 psl.	10	15,00	150,00
28	Iš Lietuvių į Japonų	1 psl.	6	15,00	90,00
29	Iš Jidiš į Lietuvių	1 psl.	10	0,00	0,00
30	Iš Lietuvių į Jidiš	1 psl.	6	0,00	0,00
31	Iš Kinų į Lietuvių	1 psl.	40	12,00	480,00
32	Iš Lietuvių į Kinų	1 psl.	10	18,00	180,00
33	Iš Korėjiečių į Lietuvių	1 psl.	10	12,00	120,00
34	Iš Lietuvių į Korėjiečių	1 psl.	6	18,00	108,00
35	Iš Kirgizų į Lietuvių	1 psl.	10	15,00	150,00
36	Iš Lietuvių į Kirgizų	1 psl.	6	20,00	120,00
37	Iš Lotynų į Lietuvių	1 psl.	5	0,00	0,00
38	Iš Lietuvių į Lotynų	1 psl.	5	0,00	0,00
39	Iš Makedonų į Lietuvių	1 psl.	10	10,00	100,00
40	Iš Lietuvių į Makedonų	1 psl.	6	18,00	108,00
41	Iš Norvegų į Lietuvių	1 psl.	150	8,00	1200,00
42	Iš Lietuvių į Norvegų	1 psl.	60	10,00	600,00
43	Iš Rusų į Lietuvių	1 psl.	250	4,50	1125,00
44	Iš Lietuvių į Rusų	1 psl.	150	5,00	750,00
45	Iš Serbų į Lietuvių	1 psl.	50	10,00	500,00
46	Iš Lietuvių į Serbų	1 psl.	10	14,00	140,00
47	Iš Tadžikų į Lietuvių	1 psl.	6	15,00	90,00
48	Iš Lietuvių į Tadžikų	1 psl.	6	18,00	108,00
49	Iš Turkų į Lietuvių	1 psl.	100	10,00	1000,00
50	Iš Lietuvių į Turkų	1 psl.	50	14,00	700,00
51	Iš Turkmenų į Lietuvių	1 psl.	5	12,00	60,00
52	Iš Lietuvių į Turkmenų	1 psl.	5	15,00	75,00
53	Iš Ukrainiečių į Lietuvių	1 psl.	150	7,00	1050,00
54	Iš Lietuvių į Ukrainiečių	1 psl.	100	8,00	800,00
55	Iš Vietnamiečių į Lietuvių	1 psl.	5	10,00	50,00
56	Iš Lietuvių į Vietnamiečių	1 psl.	5	12,00	60,00
57	Kitoms (ne Europos Sąjungos oficialioms) kalboms skubaus vertimo atveju įkainiams taikomas koeficientas	maksimalus koeficientas		1,00	

	Viso be PVM	65593.00
	PVM (21%)	13774.53
	Viso su PVM	79367.53

Maksimalus skubių Paslaugų užsakymų procentas 40 (nuo 31 iki 100 procentų nuo visų užsakytų Paslaugų kiekių, vienodas kiekvienai užsakytų Paslaugų pozicijai) (jei taikoma)

Skubaus vertimo atveju šiame Pagrindinės sutarties priede Nr. 1 nurodytų Paslaugų kainoms taikomas 1,00 dydžio koeficientas EUROPOS SAJUNGOS OFICIALIOMS KALBOMS.

Skubaus vertimo atveju šiame Pagrindinės sutarties priede Nr. 1 nurodytų Paslaugų kainoms taikomas 1,00 dydžio koeficientas KITOMS (ne Europos Sąjungos oficialioms) KALBOMS.

PRADINĖ PAGRINDINĖS SUTARTIES VERTĖ 108900 EUR su PVM.

Papildomiems Paslaugų, nurodytų šiame priede, kiekiais didžiausia galima skirti vertė (ne daugiau kaip 10 (dešimt) procentų Pagrindinės sutarties kainos, bet neviršijant Pradinės Pagrindinės sutarties vertės) 7936.753 EUR su PVM.

PASLAUGŲ SPECIFIKACIJA

Vertimo raštu paslaugų apibūdinimas ir jų teikimui keliami reikalavimai:

1. Vertimo raštu paslaugos teikiamos pagal Užsakovo faktinį poreikį, nurodomą atskirame (-uose) Užsakovo užsakyme (-uose) pateikiamame (-uose) el. paštu, faksu, paštu ar kitomis Šalims priimtinais komunikacijos priemonėmis.

2. Kiekviename atskirame Užsakovo užsakyme nurodoma:

2.1. Vertimo kalba (-os);

2.2. Vertimo sritis (-ys) ir tematika (-os);

2.3. Vertimo apimtis standartiniais puslapiais (1 standartinis puslapis – 1500 verčiamo (originalaus) teksto kompiuterinių spaudos ženklų be tarpų);

2.4. Atlikto užsakymo pateikimo būdas ir forma priklausomai nuo nurodytų Užsakovo užsakyme elektroniniame kataloge:

Išspausdintas ant popieriaus ir įteikiamas į rankas Užsakovo buveinėje Visorių g. 27A, Vilniuje

2.5. Kita su vertimo raštu paslaugų suteikimu susijusi informacija, reikalinga tinkamam ir kokybiškam paslaugų suteikimui.

3. Vertimas raštu atliekamas Užsakovo užsakyme elektroniniame kataloge nurodytų sričių ir tematikų tekstams:

3.1. Dokumentai, susiję su Užsakovo veiklos sritimi: Policijos veikla

3.1. Techniniai vertimai: Autotransporto priemonių ir jų detalių vagysčių tyrimo dokumentai

3.1. Teisė: Teisinės pagalbos ir įvairūs su procesiniais veiksmais susiję dokumentai

3.1. Finansai: Būhalterinės apskaitos dokumentai

3.1. ES dokumentų vertimai: ES paramos gavimas, lėšos

3.1. Medicina: Draudiminiai įvykiai, ekspertizų dokumentai

3.1. Kitos sritys: Įvairios sutartys - pirkimo pardavimo, krovinių gabenimo, išperkamosios nuomos, draudimo, rangos, paskolos, paraiškos ir kt.

4. Užsakovo pateiktų tekstų vertimas raštu atliekamas iš Užsakovo nurodytos kalbos į kitą Užsakovo nurodytą kalbą, Tiekėjui užtikrinant, kad vertimų raštu paslaugoms teikti nebus naudojamos automatinio vertimo programos (tokios kaip Google Translate ar panašios).

5. Užsakovas vertimui raštu Tiekėjui pateikia įskaitomą teksto originalą arba kopiją. Užsakovo pateiktus Tiekėjui neįskaitomą vertimui skirtą tekstą, Tiekėjas pasilieka teisę neversti neįskaitomų vietų ir jas pažymi „neįsk. vert. past.“.

6. Vertimo raštu paslaugos turi apimti teksto (įskaitant, jei toks poreikis būtų, diagramas, grafikus, paveikslus ir pan.) vertimą, išversto teksto redagavimą (vertėjas ir redaktorius negali būti tas pats asmuo) ir korektūrą bei atitiktį atitinkamos kalbos, į kurią verčiamas tekstas, gramatiką, stiliistiką ir leksiką, išskyrus maketavimą.

7. Išverstas tekstas turi būti tikslus, t. y. jis tiek savo turiniu, tiek ir forma (išskyrus maketavimą) turi atitikti pateiktą verstą tekstą.

8. Vertimo raštu paslaugų teikimo terminai:

8.1. Mažos apimtys tekstams:

8.1.1. nuo 1 iki 10 standartinių puslapių – ne ilgiau nei per 5 darbo dienas nuo atskiro Užsakovo užsakymo gavimo dienos;

8.1.2. nuo 11 iki 50 standartinių puslapių – ne ilgiau nei per 15 darbo dienų nuo atskiro Užsakovo užsakymo gavimo dienos.

8.2. Didelės apimtys tekstams (daugiau kaip 50 standartinių puslapių) – su Užsakovo suderintais terminais, bet ne mažiau kaip 50 standartinių puslapių per 10 darbo dienų.

8.3. Skubos tvarka (ne mažiau kaip 5 standartiniai puslapiai per 1 darbo dieną, neskaitant atskiro Užsakovo užsakymo pateikimo dienos) – vertimas raštu atliekamas Šalių susitarimu suderintais terminais.

8.4. Skubos tvarka užsakomų vertimo raštu paslaugų kiekis negali būti didesnis nei 40 proc. maksimalaus vertimo raštu paslaugų kiekio, nurodyto Užsakovo užsakyme elektroniniame kataloge.

8.5. Užsakovui pareiškus pagrįstas pretenzijas dėl vertimo rišumo ar tikslumo, Tiekėjas nedelsiant, t. y. ne mažiau kaip 10 standartinių puslapių per 1

darbo dieną, savo lėšomis turi pašalinti vertimo raštu paslaugų trūkumus.

8.6. Tiekėjas, Užsakovui pageidaujant, turi be papildomo mokesčio patvirtinti vertimą (jo autentiškumą), prirėkus – kiekvieną vertimo puslapį, vertimo biuro antspaudu bei parašu.

8.7. Tiekėjas, Užsakovui pageidaujant, turi paruošti išverstą dokumentą notaro tvirtinimui be papildomo mokesčio.

9. Tiekėjas ir jo darbuotojai, vykdančys atskirą (-us) Užsakovo užsakymą (-us), turi būti susipažinę su Lietuvos Respublikos Baudžiamojo kodekso 235 ir 247 straipsnių, nustatančių atsakomybę už melagingai ar žinomai neteisingai atliktą vertimą, reikalavimais.

UŽSAKOVAS

Vilniaus apskrities vyriausiasis policijos komisariatas

Adresas: Birželio 23-iosios g. 16, LT-03205 Vilnius, Vilniaus apskritis

Kodas: 191688326

PVM kodas:

A. s. Nr.: LT98 7044 0600 0793 5553, AB SEB bankas

Tel.: 85 2716034

Faks.: 85 2716080

El. paštas: vilnius.vpk.bd@vrm.lt

TIEKĖJAS

Visuomenės specialaus mokymo ir konsultavimo centras

Adresas: Laisvės al. 59, 44305 Kaunas, Kauno apskritis

Kodas: 235971040

PVM kodas: LT100005598518

A. s. Nr.: LT437044060003724706, SEB

Tel.: 868797736

Faks.:

El. paštas: info@specialusmokymas.lt

Atstovaujantis asmuo:

viršininko pavaduotojas
Vardas, pavardė, pareigos: *Mindaugas Puskunipis*

Parašas:



Atstovaujantis asmuo:

Direktorius

Dinas Dambrauskas

Vardas, pavardė, pareigos:

Parašas:

